



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	ΕΤ-6217	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	6 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Οικονομική-Νομική-Πολιτική Μετάφραση Ελληνικά – Αγγλικά II		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδίκευσης		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Αγγλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfilti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/et-6217/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS	https://opencourses.ionio.gr/courses/DFLTI202/		

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα μπορούν να:

- κατανοούν το περιεχόμενο και να είναι εξοικειωμένοι με τη δομή των καταστατικών, των ιδρυτικών ΦΕΚ εταιρειών και των συμβάσεων ομολογιακών δανείων.
- χρησιμοποιούν με επιτυχία παράλληλα κείμενα και άλλους γλωσσικούς πόρους για την επίλυση προβλημάτων φρασεολογίας και ορολογίας.
- είναι σε θέση να αναγνωρίζουν και να αντιμετωπίζουν ζητήματα ύφους και επιπέδου λόγου που είναι χαρακτηριστικά των συγκεκριμένων οικονομικών ειδών
- να είναι σε θέση να προσδιορίσουν, να αναλύσουν και να περιγράψουν τα προβλήματα που προκύπτουν κατά τη μετάφραση των συγκεκριμένων οικονομικών ειδών και να χρησιμοποιούν τις διάφορες στρατηγικές που έχουν στη διάθεσή τους για να τα αντιμετωπίσουν
- μπορούν να τεκμηριώσουν τις επιλογές τους κατά τη μετάφραση ειδικών οικονομικών κειμένων
- είναι εξοικειωμένοι με την επαγγελματική πρακτική και τους πόρους και τα εργαλεία που διατίθενται στο Διαδίκτυο.

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Λήψη αποφάσεων
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον
- Σχεδιασμός και διαχείριση έργων
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Το μάθημα στόχο έχει να εξοικειώσει περαιτέρω τους φοιτητές με τον κόσμο των επιχειρήσεων και το εταιρικό δίκαιο ως βάση για την εκτέλεση εργασιών μετάφρασης και έρευνας σχετικής με τη μετάφραση οικονομικών



κειμένων. Προσφέρει επίσης στους φοιτητές την ευκαιρία να μελετήσουν τα βασικά προβλήματα και τις προκλήσεις που θέτει η εξειδικευμένη οικονομική ορολογία και τα διαφορετικά οικονομικά και νομικά πλαίσια εντός των οποίων παράγονται και χρησιμοποιούνται τα οικονομικά κείμενα. Έμφαση δίνεται στα καταστατικά των εταιρειών, τα ιδρυτικά ΦΕΚ εταιρειών και τις συμβάσεις ομολογιακών δανείων.

1η εβδομάδα: ΦΕΚ ίδρυσης εταιρειών. Ιδιαιτερότητες, δυσκολίες, προβλήματα που προκύπτουν από την έλλειψη ισοδυναμίας στο επίπεδο των εννοιών και τον διοικητικό/γραφειοκρατικό λόγο.

2η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Ανάλυση ελληνικού πρωτοτύπου και αγγλικού μεταφρασμένου ΦΕΚ ίδρυσης ΑΕ.

3η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση στα Αγγλικά ΦΕΚ ίδρυσης ΑΕ.

4η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση στα Αγγλικά ΦΕΚ ίδρυσης ΑΕ.

5η εβδομάδα: Καταστατικό εταιρειών. Ιδιαιτερότητες, δυσκολίες, προβλήματα που προκύπτουν από την έλλειψη ισοδυναμίας στο επίπεδο των εννοιών και τον υβριδικό χαρακτήρα του κειμενικού είδους (οικονομικό-νομικό κείμενο).

6η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση Καταστατικού ΑΕ (συνέχεια).

7η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση Καταστατικού ΑΕ (συνέχεια).

8η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση Καταστατικού ΑΕ (συνέχεια).

9η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση Καταστατικού ΑΕ (συνέχεια).

10η εβδομάδα: Σύμβαση ομολογιακού δανείου. Ιδιαιτερότητες, δυσκολίες, προβλήματα που προκύπτουν από την έλλειψη ισοδυναμίας στο επίπεδο των εννοιών και τον υβριδικό χαρακτήρα του κειμενικού είδους (οικονομικό-νομικό κείμενο).

11η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση Σύμβασης ομολογιακού δανείου ΑΕ.

12η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση Σύμβασης ομολογιακού δανείου ΑΕ (συνέχεια).

13η εβδομάδα: Πρακτική άσκηση: Μετάφραση Σύμβασης ομολογιακού δανείου ΑΕ (συνέχεια). Ανακεφαλαίωση, επίλυση αποριών.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Γίνεται χρήση εποπτικών μέσων και η διάθεση του υλικού αυτού γίνεται μέσω της πλατφόρμας e-class.																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	8																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16																
Σύνολο Μαθήματος	50																
(ECTS: 2)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Το μάθημα εξετάζεται με τελική γραπτή εξέταση, ήτοι μετάφραση από τα Ελληνικά προς τα Αγγλικά οικονομικού κειμένου 300 λέξεων περίπου και σχολιασμό συγκεκριμένων μεταφραστικών προβλημάτων. Επιτρέπεται η χρήση μονόγλωσσων, δίγλωσσων και πολύγλωσσων λεξικών, ειδικών και γενικών. Δεν επιτρέπεται η χρήση σημειώσεων.																

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ



Βασικό σύγγραμμα: Χ. Στάμελος, Α. Χατζημανώλη, Ε. Μπαλογιάννη (2015) Αγγλοελληνικό Ελληνοαγγλικό Λεξικό Νομικών Όρων. Αθήνα: Νομική Βιβλιοθήκη.

Προτεινόμενη βιβλιογραφία

Alcaraz, E. & Hughes, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.

Bhatia, Vijay K. (1993) *Analysing Genre, Language Use in Professional Settings*. London: Longman.

Biel, Ł. and Sosoni, V. (eds) (2017) The Translation of Economics and the Economics of Translation. *Special Issue of Perspectives: Studies in Translatology*.

Borja Albi, A. & Prieto Ramos, F. (2013) (eds) *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. New Trends in Translation Studies Series.

Desblache, L. (ed) (2001) *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Fabre, C. (1991) *A Companion to Economic Translation*. Paris: Masson.

Gallego Hernández, Daniel (ed.) (2016) *Current Approaches to Business and Institutional Translation Proceedings of the international conference on economic, business, financial and institutional translation*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Κελάνδριας, Π. (2007) *Η Μετάφραση των Οικονομικών Κειμένων*. Αθήνα: Δίαυλος.

Mankiw, N. G. (2007) *Principles of Economics* - 5th edition. London: Thomson.

Mc Closkey, D. (1998) *The Rhetoric of Economics*. 2nd edition. Madison: University of Wisconsin Press.

Mayoral Asensio, R. (2003) *Translating Official Documents*. Manchester: St Jerome.

Prieto, Ramos, F. (2018) (ed.) *Institutional Translation for International Governance: Enhancing Quality in Multilingual Legal Communication*. Bloomsbury Advances in Translation. London: Bloomsbury.

Svoboda, T., Biel, Ł. & Łoboda, K. (2017) (eds) *Quality aspects in institutional translation*. Berlin: Language Science Press.